

## Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

### BIDIRECCIONALIDAD

#### Ejercicio 1

Realizar la traducción a vista del texto siguiente, en el que hay partes en inglés y partes en español.

Daisy Hamilton era detective privado.	
	She was thirty years old and had been a detective for the past two years.
Todas las mañanas se dirigía a su oficina a esperar llamadas de teléfono o a abrir la puerta a clientes que necesitasen sus servicios.	
	Daisy wasn't very well known yet but occasionally people telephoned her from the advertisement she had put in the local newspaper.
Una mañana, cerca de las once, alguien llamó a la puerta de su oficina.	
	It was a fat lady who wore a fur around her neck.
"Hola, ¿puedo hacer algo por usted?" Preguntó Daisy a la señora. "Entre, por favor, y tome asiento."	
	"Oh yes indeed! I need your help desperately.

## Linkterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

Lorna, mi pequeña, ha desaparecido y no sé qué hacer."	
	Daisy offered the fat lady a cup of instant coffee and awaited the details.
La señora gorda se sentó pesadamente y puso su gran bolso de cuero rojo sobre la mesa de Daisy.	
	"Please tell me everything - Mrs. ...?"
"Mi nombre es Sra. Edwina Humphries. Me temo que pedirán rescate - ¡Me temo que han secuestrado a Lorna!"	
	"That's terrible, Mrs. Humphries. Does Mr. Humphries, too, think Lorna has been kidnapped?"
"¡A mi marido no le importa si han secuestrado a Lorna o no!"	
	"Really, Mrs. Humphries? But is your husband Lorna's real father?"
"No entiendo lo que quiere decir. Nosotros compramos a Lorna juntos" contestó la Sra. Humphries.	
	"You bought... Mrs. Humphries, that's illegal, you know."
"¡No, no lo es en la India!"	
	"You bought Lorna in India?"

## Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkterpreting.uvigo.es*

"¡Por supuesto! Y siempre me ha hecho mucha compañía, ¿sabe?"	
	"Mrs. Humphries opened her huge leather bag to pull out a handkerchief.
Daisy vio con horror como una criatura serpenteante salía del bolso.	
	"Mrs. Humphries - move that away immediately!" screamed Daisy.
"¿Qué? Ah Lorna - ¡Al fin te encuentro!" dijo la Sra. Humphries. "¡Te habías escondido en mi bolso - niña mala!"	
	"Mrs. Humphries. This is Lorna?"
"Sí, nuestra serpiente de los pantanos de Bengala. ¡Gracias querida! ¡No creo que necesite más de sus servicios!"	
	As Daisy shut the door after Mrs. Humphries, she made a mental note to write in the advertisement: no animals, no snakes.